

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2005

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä kesäkuuta 2005

N:o 56—65

SISÄLLYS

N:o		Sivu
56	Laki Anguillan kanssa automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	689
57	Valtioneuvoston asetus Anguillan kanssa automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	691
58	Laki Brittiläisten Neitsytsaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	702
59	Valtioneuvoston asetus Brittiläisten Neitsytsaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	703
60	Laki Caymansaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	732
61	Valtioneuvoston asetus Caymansaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa	733
62	Laki Montserratin kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	757
63	Valtioneuvoston asetus Montserratin kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa	758
64	Laki Turks- ja Caicossaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	782
65	Valtioneuvoston asetus Turks- ja Caicossaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa	783

N:o 56

(Suomen säädöskokoelman n:o 342/2005)

L a k i

Anguillan kanssa automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Anguillassa 31 päivänä

joulukuuta 2004 Suomen tasavallan ja Anguillan välillä automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista teh-

HE 36/2005
VaVM 10/2005
EV 45/2005

dyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Anguillan välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

Valtiovarainministeri *Antti Kalliomäki*

N:o 57

(Suomen säädöskokoelman n:o 477/2005)

Valtioneuvoston asetus

Anguillan kanssa automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Anguillan välillä automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Anguillassa 31 päivänä joulukuuta 2004 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka hyväksymistä koskevat ilmoitukset on vaihdettu 27 päivänä toukokuuta 2005, tulee voimaan 26 päivänä kesäkuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Anguillan kanssa automaattisesta tietojen-

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

vaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä toukokuuta 2005 annettu laki (342/2005) tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005.

Ministeri *Sinikka Mönkäre*

Finanssineuvos Antero Toivainen

Kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta****A. Suomen tasavallan hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja,

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi Anguillan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välille automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Anguilla soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys sekä antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen ja Anguillan välisen sopimuksen.

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the Republic of Finland,**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Convention between the Government of Anguilla and the Government of the Republic of Finland concerning the Automatic Exchange of information about Savings Income in the form of Interest Payments" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and Anguilla.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Tehty Helsingissä, 11 päivänä marraskuuta 2004, englannin kielellä kolmena kappaletena.

Done at Helsinki, on 11 November 2004, in the English language in three copies.

B. Anguillan hallituksen kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja,

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi Anguillan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välille automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Anguilla soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys sekä antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen ja Anguillan välisen sopimuksen.

B. Letter from the Government of Anguilla

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Convention between the Government of Anguilla and the Government of the Republic of Finland concerning the Automatic Exchange of information about Savings Income in the form of Interest Payments" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and Anguilla.

Kunnioittavasti”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,”

Täten vahvistan, että Anguillan hallitus hyväksyy 11 päivänä marraskuuta 2004 päivätyn kirjeenne sisällön.

I am able to confirm that the Government of Anguilla is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

Anguillan hallituksen puolesta

For the Government of Anguilla

Victor Banks
Valtiovarainministeri

Victor Banks
Minister of Finance

Tehty Anguillassa, 31 päivänä joulukuuta 2004, englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Anguilla, on 31 December 2004, in the English language in three copies.

Lisäys

**ANGUILLAN HALLITUKSEN JA
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUK-
SEN VÄLINEN SOPIMUS AUTO-
MAATTISESTA TIETOJENVAIH-
DOSTA SÄÄSTÖJEN TUOTTAMISTA
KORKOTULOISTA**

Anguillan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen, joka mahdollistaa säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhdessä sopimuspuolessa tosiasiallisille edunsaajille, jotka ovat toisessa sopimuspuolessa asuvia luonnollisia henkilöitä, tosiasiallisen verottamisen viimeksi mainitun sopimuspuolen lakien sekä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun Euroopan unionin neuvoston direktiivin 2003/48/EY mukaisesti, ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Yleinen soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan jonkun sopimuspuolen alueelle sijoittautuneen maksuasiamiehen maksamiin korkoihin, jotta säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhden sopimuspuolen alueella sellaisille tosiasiallisille edunsaajille, joiden verotuksellinen asuinpaikka on toisen sopimuspuolen alueella, verottaminen olisi mahdollista viime mainitun sopimuspuolen lakien mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen soveltamisala rajoitetaan velkasitoumusten korkoina kertyvien säästötulojen verotukseen jättäen ulkopuolelle muun muassa eläke- ja vakuutusetuksien verotuksen.

Appendix 1

**CONVENTION BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF ANGUILLA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND CONCERNING THE
AUTOMATIC EXCHANGE OF IN-
FORMATION ABOUT SAVINGS IN-
COME IN THE FORM OF INTEREST
PAYMENTS**

The Government of Anguilla and the Government of the Republic of Finland desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting Parties to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting Party, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting Party, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting Parties with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting Party to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting Party to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting Party.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

2 artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan, ellei asiayhteys toisin edellytä:

a. 'sopimuspuolella' ja 'toisella sopimuspuolella' Anguilla tai Suomea, asiayhteydestä riippuen,

b. 'direktiivillä' säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annettua Euroopan unionin neuvoston direktiiviä 2003/48/EY sellaisena kuin sitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoittamispäivänä,

c. 'Suomella' Suomen tasavaltaa

d. 'tosiasiallisella edunsaajalla' direktiivin 2 artiklan mukaista tosiasiallista edunsaajaa,

e. 'maksuasiamiehellä' direktiivin 4 artiklan mukaista maksuasiamiestä,

f. 'toimivaltaisella viranomaisella':

(i) Anguillan osalta: the Comptroller of Inland Revenue

(ii) Suomen osalta: direktiivin 5 mukaista asianomaisen valtion toimivaltaista viranomaista,

g. 'koronmaksulla' direktiivin 6 artiklan mukaista koronmaksua direktiivin 15 artikla asianmukaisesti huomioon ottaen,

h. ne termit, joita ei ole tässä muutoin määritelty, on ymmärrettävä direktiivin mukaisessa merkityksessä.

2. Tässä sopimuksessa on niissä direktiivin säännöksissä, joihin tässä sopimuksessa viitataan, katsottava 'jäsenvaltion' tarkoittavan 'sopimuspuolia'.

3 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka

Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa 4 artiklan sovelta-

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a. the term "a Contracting Party" and "the other Contracting Party" mean Anguilla or Finland as the context requires;

b. the term "Directive" means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

c. the term "Finland" means: the Republic of Finland;

d. the term "beneficial owner" means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

e. the term "paying agent" means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

f. the term "competent authority" means:

i) In the case of Anguilla: "the Comptroller of Inland Revenue".

ii) In the case of Finland: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

g. the term "interest payment" means the interest payment according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

h. any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of "Member States" has to be read: Contracting Parties.

Article 3

Identity and Residence of Beneficial Owners

Each Contracting Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Art-

mista varten, sekä varmistettava niiden soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä direktiivin 3 artiklan 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset, minkä lisäksi edellytetään, että Anguillan osalta kyseisen artiklan 2 kohdan a alakohtaa ja 3 kohdan a alakohtaa sovellettaessa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka on määritettävä niiden tietojen mukaan, jotka maksuasiamiehellä on hallussaan Anguillan rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä annetun lainsäädännön perusteella.

4 artikla

Automaattinen tietojenvaihto

1. Sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoittautunut, on toimitettava direktiivin 8 artiklassa tarkoitetut tiedot sen toisen sopimuspuolen, joka on tosiasiallisen edunsaajan asuinvaltio, toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Tietojen toimittamisen on oltava automaattista ja se on toteutettava vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen, johon maksuasiamies on sijoittautunut, verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisenä vuonna maksettujen korkojen osalta.

3. Sopimuspuolten on kohdeltava tämän sopimuksen nojalla toteutettavaa tietojenvaihtoa yhdenmukaisesti direktiivin 77/799/ETY 7 artiklassa olevien säännösten kanssa.

5 artikla

Direktiivin saattaminen osaksi kansallista lainsäädäntöä

Sopimuspuolten on annettava ja julkaistava tämän sopimuksen noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2005 mennessä.

icle 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the proviso that in respect to Anguilla and in relation to subparagraphs (a) of each of these paragraphs, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of legislation in force in Anguilla on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering.

Article 4

Automatic Exchange of Information

1. The competent authority of the Contracting Party where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting Party of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting Party of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting Parties in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transposition

Before 1st January 2005 the Contracting Parties shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

6 artikla

Liite

Direktiivin teksti sekä jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten keskinäisestä avusta välittömien ja välillisten verojen alalla 19 päivänä joulukuuta 1977 annetun Euroopan unionin neuvoston direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti, sellaisena kuin niitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä ja joihin tässä sopimuksessa viitataan, on lisätty tämän sopimuksen liitteeksi ja ne ovat sen erottamaton osa. Direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti tässä liitteessä korvataan tarkistetun direktiivin 77/799/ETY kyseisen artiklan tekstillä, jos tämä tarkistettu direktiivi tulee voimaan ennen tämän sopimuksen määräysten voimaantulopäivää.

7 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

2. Välittömän verotuksen puuttuessa Anguillasta tämän sopimuksen 4 artiklaa ei sovelleta Suomessa.

8 artikla

Irtisanominen

Tämä sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiyhteyksiä käyttäen ilmoittamalla toiselle sopimuspuolelle irtisanomisesta viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden loppua sen jälkeen, kun kolme vuotta sopimuksen voimaantulo-

Article 6

Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December 1977, concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

2. Article 4 of this Agreement shall not have effect in Finland in the absence of direct taxation in Anguilla.

Article 8

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event

päivästä on kulunut umpeen. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päätyttyä, jona ilmoitus tehtiin.

the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

LIITE

Direktiivin 77/799/ETY 7 artikla

”Salassapitosäännökset

1. Jäsenvaltion on pidettävä kaikki tiedossaan olevat tässä direktiivissä tarkoitetut tiedot salassa samalla tavoin kuin sen kansallisen lainsäädännön mukaan salassa pidettävät tiedot.

Kaikissa tapauksissa näitä tietoja

— saa antaa ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi tekemisissä veron määrittämisen kanssa tai veron määrittämisen viranomaisvalvonnan kanssa,

— saa lisäksi ilmaista ainoastaan sellaisen oikeudellisen menettelyn, rikosoikeudellisen menettelyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavan menettelyn yhteydessä, joka on tarkoitettu tai joka liittyy veron määrittämiseen tai sen määrittämisen valvontaan, ja ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi osallisina näissä menettelyissä; näitä tietoja voidaan kuitenkin ottaa huomioon julkisissa oikeuskäsittelyissä tai tuomioissa, jos tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen ei tätä vastusta,

— ei missään olosuhteissa saa käyttää muihin tarkoituksiin kuin verotukseen tai sellaiseen oikeudelliseen menettelyyn, rikosoikeudelliseen menettelyyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavaan menettelyyn, joka on tarkoitettu tai joka liittyy veron määrittämiseen tai sen määrittämisen valvontaan.

Lisäksi jäsenvaltiot voivat mahdollistaa ensimmäisessä alakohdassa mainitun tiedon käytettäväksi neuvoston direktiivin 76/308/ETY 2 artiklan mukaisten maksujen, velvollisuuksien ja verojen laskennassa.

2. Edellä 1 kohdassa ei velvoiteta jäsenvaltiota, jonka lainsäädännössä tai hallinnollisessa käytännössä asetetaan valtion sisäisiä tarkoituksia varten tiukempia rajoituksia kuin mainitussa kohdassa, antamaan tietoja,

ANNEX

Text of Article 7 of Directive 77/799/EEC

”Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its domestic legislation.

In any case, such information:

— may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

— may in addition be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings ; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection,

— shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide in-

jos valtio, joka saisi tiedot, ei sitoudu noudattamaan näitä tiukempia rajoituksia.

3. Poiketen siitä, mitä 1 kohdassa säädetään, tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi sallia näitä tietoja käytettävän niitä pyytävässä valtiossa muihin tarkoituksiin, jos sen oman lainsäädännön mukaan niitä voidaan käyttää vastaaviin tarkoituksiin samoissa olosuhteissa.

4. Jos jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen katsoo, että sen toisen jäsenvaltion toimivaltaiselta viranomaiselta saamat tiedot voivat olla hyödyksi kolmannen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, se voi tiedot antaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella antaa ne tälle kolmannelle jäsenvaltiolle.”

formation if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.”

N:o 58

(Suomen säädöskokoelman n:o 343/2005)

L a k i**Brittiläisten Neitsytsaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen
lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Tortolassa 11 päivänä huhtikuuta 2005 Suomen tasavallan ja Brittiläisten Neitsytsaarten välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Brittiläisten Neitsytsaarten välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Antti Kalliomäki*

N:o 59

(Suomen säädöskokoelman n:o 478/2005)

Valtioneuvoston asetus

Brittiläisten Neitsytsaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Brittiläisten Neitsytsaarten välillä säästötulojen verottamisesta kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Tortolassa 11 päivänä huhtikuuta 2005 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka hyväksymistä koskevat ilmoitukset on vaihdettu 27 päivänä toukokuuta 2005, tulee voimaan 26 päivänä kesäkuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Brittiläisten Neitsytsaarten kanssa säästö-

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

tulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä toukokuuta 2005 annettu laki (343/2005) tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005.

Ministeri *Sinikka Mönkäre*

Finanssineuvos Antero Toivainen

Kirjeenvaihtona tehty
SOPIMUS
säästötulojen verotuksesta

A. Suomen tasavallan hallituksen kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Brittiläisten Neitsytsaarten hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Brittiläiset Neitsytsaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat Suomen ja Brittiläisten Neitsytsaarten välisen sopimuksen.

AGREEMENT
in the form of an exchange of letters
on the taxation of savings income

A. Letter from the Government of the Republic of Finland

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the British Virgin Islands and the Government of the Republic of Finland" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the British Virgin Islands.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Tehty Helsingissä, 11 päivänä marraskuuta 2004, englannin kielellä kolmena kappaletta.

Done at Helsinki, on 11 November 2004, in the English language in three copies.

B. Brittiläisten Neitsytsaarten hallituksen kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Brittiläisten Neitsytsaarten hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Brittiläiset Neitsytsaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat Suomen ja Brittiläisten Neitsytsaarten välisen sopimuksen.

B. Letter from the Government of the British Virgin Islands

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the British Virgin Islands and the Government of the Republic of Finland" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the British Virgin Islands.

Kunnioittavasti”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration”

Täten vahvistan, että Brittiläisten Neitsyt-saarten hallitus hyväksyy 11 päivänä mar-raskuuta 2004 päivätyn kirjeenne sisällön.

I am able to confirm that the Government of the British Virgin Islands is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

Brittiläisten Neitsyt-saarten hallituksen puolesta

For the Government of the British Virgin Islands

Orlando Smith
Pääministeri

Orlando Smith
Chief Minister

Tehty, Tortolassa, 11 päivänä huhtikuuta 2005, englannin kielellä kolmena kappalee-na.

Done at Tortola, on 11 April 2005, in the English language in three copies.

Lisäys

**BRITITILÄISTEN NEITSYTSAARTEN
HALLITUKSEN JA SUOMEN TASA-
VALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN
SOPIMUS SÄÄSTÖTULOJEN VERO-
TUKSESTA**

OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaan kuuluvien riippuvaisten tai assosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädettyin edellytyksin)".

2. Brittiläiset Neitsytsaaret ei ole Euroopan unionin jäsen eikä se kuulu Euroopan unionin veroalueeseen, mutta Yhdistyneen kuningaskunnan hallitus on pyytänyt Brittiläisten Neitsytsaarten hallitusta vapaaehtoisesti noudattamaan direktiivin säännöksiä.

3. Brittiläiset Neitsytsaaret toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen to-

Appendix 1

**AGREEMENT ON THE TAXATION
OF SAVINGS INCOME BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE BRIT-
ISH VIRGIN ISLANDS AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND**

WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC (hereinafter referred to as "the Directive") of the Council of the European Union (hereinafter referred to as "the Council") on taxation of savings income provides that before 1st January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive with effect from 1st January 2005, provided that –

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The British Virgin Islands ('BVI') is not a member of the European Union and not within the European Union fiscal territory, but the Government of the United Kingdom has requested the Government of the BVI to voluntarily apply the provisions of the Directive;

3. The BVI notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments

siasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välillä, kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgiaa ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkauden ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on sovellettava lähdeveroa direktiivin soveltamisalaan kuuluvien säästöjen tuottamiin tuloihin.

4. Brittiläiset Neitsytsaaret on suostunut soveltamaan erityistä lähdeveroa 1 päivästä tammikuuta 2005 alkaen edellyttäen, että jäsenvaltiot ovat hyväksyneet tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja direktiivin 17 artiklan vaatimukset on yleisesti täytetty.

5. Brittiläiset Neitsytsaaret on suostunut soveltamaan automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päättymisestä alkaen.

6. Brittiläisillä Neitsytsaarilla on yhteisijoitusyrityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

NÄIN OLLEN, Brittiläisten Neitsytsaarten hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, (jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhteys toisin vaadi), ovat sopineet tekävänsä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään:

a) Suomen toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Brittiläisten Neitsytsaarten toimivaltaisen viranomaisen kanssa vastaavalla tavalla kuin jäsenvaltion viranomaisen kanssa,

b) lähdeveron soveltamisesta Brittiläisillä Neitsytsaarilla direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana mainitun direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetyistä päivästä alkaen ja mainituissa artikloissa säädettyin edellytyksin,

c) Brittiläisten Neitsytsaarten toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Suomen toimivaltaisen viranomaisen kanssa direktiivin 13 artiklan mukaisesti,

in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive;

4. The BVI has agreed to apply a withholding tax with effect from 1st January 2005, provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive have generally been met;

5. The BVI has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive;

6. The BVI has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

NOW THEREFORE, the Government of the BVI and the Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires), have agreed to conclude this agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of Finland to the competent authority of the BVI in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by the BVI, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a withholding tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of the BVI to the competent authority of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

d) siitä, että Brittiläisten Neitsytsaarten toimivaltainen viranomainen siirtää 75 prosenttia lähdeveron pidätyksestä saatavista tuloista Suomen toimivaltaiselle viranomaiselle korkotuloista, jotka Brittiläisille Neitsytsaarille sijoittautunut maksuasiamies maksaa Suomessa asuvalle luonnolliselle henkilölle.

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa sanonta:

- a) 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa sopimuspuoliin sovellettaessa
 - (i) Brittiläisten Neitsytsaarten osalta, the Financial Secretary; ja
 - (ii) Suomen osalta, valtiovarainministeriötä, sen valtuutettua edustajaa tai viranomais- ta, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi;
- b) 'Suomi' tarkoittaa Suomen tasavaltaa;
- c) 'Asuinpaikka', tosiasiallisen edunsaajan tapauksessa, tarkoittaa valtiota tai aluetta, jossa henkilön vakituinen osoite on tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdan asettamat edellytykset huomioon ottaen;
- d) 'Yhteissijoitusyritys' tarkoittaa arvopapereihin kohdistuvaa yhteistä sijoitustoimintaa harjoittavaa yritystä, joka on saanut toimiluvan Euroopan unionin neuvoston 20 päivänä joulukuuta 1985 arvopapereihin kohdistuvaa yhteistä sijoitustoimintaa harjoittavia yrityksiä (yhteissijoitusyritykset) koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta 20 päivänä joulukuuta 1985 antaman direktiivin 85/611/ETY mukaisesti.

2 artikla

Maksuasiamiesten pidättämä lähdevero

Tämän sopimuksen 9 artiklassa määritellyistä korkotuloista, jotka Brittiläisten Neitsytsaarten alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitetuille, Suomessa asuville tosiasiallisille edunsaajille, pidätetään lähdevero

(d) the transfer by the competent authority of the BVI to the competent authority of Finland of 75 % of the revenue of the withholding tax in respect of interest payments made by a paying agent established in the BVI to an individual resident in Finland.

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, the term:

- (a) "competent authority", when applied to the contracting parties means,
 - (i) in the case of the BVI, the Financial Secretary; and
 - (ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;
- (b) "Finland" means the Republic of Finland;
- (c) "residence", in relation to a beneficial owner, means the country or territory where his permanent address is located, subject to the conditions set out in Article 7(3) of this Agreement;
- (d) "UCITS" means an undertaking for collective investment in transferable securities that is recognised in accordance with the Directive of the Council of the European Union known as Council Directive 85/611/EEC of 20th December, 1985 on the co-ordination of laws, regulations and administrative provisions relating to undertakings for collective investment in transferable securities.

Article 2

Withholding of Tax by Paying Agents

Interest payments as defined in Article 9 of this Agreement which are made by a paying agent established in the BVI to beneficial owners within the meaning of Article 6 of this Agreement who are residents of Finland shall, subject to Article 4 of this

maksetun koron määrästä tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan tämän sopimuksen 16 artiklassa tarkoitetusta päivästä alkaen ottaen kuitenkin huomioon tämän sopimuksen 4 artiklan määräykset. Veron suuruus on 15 prosenttia siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia.

3 artikla

Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot

1) Kun Suomeen sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 9 artiklassa määritellyjä korkotuloja tämän sopimuksen 6 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Brittiläisillä Neitsytsaarilla tai siellä, missä tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdan säännökset soveltuvat, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselle

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetusta koronmaksusta. Kukin sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön verovuoden aikana tosiasialliselle edunsaajalle maksetun koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

ja Suomen on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Suomen toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Brittiläisten Neitsytsaarten toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitetut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

Agreement, be subject to a withholding tax from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 15 of this Agreement starting at the date referred to in Article 16 of this Agreement. The rate of withholding tax shall be 15% during the first three years of the transitional period, 20 % for the subsequent three years and 35 % thereafter.

Article 3

Reporting of Information by Paying Agents

(1) Where interest payments, as defined in Article 9 of this Agreement, are made by a paying agent established in Finland to beneficial owners, as defined in Article 6 of this Agreement, who are residents of the BVI, or where the provisions of Article 4(1)(a) of this Agreement apply, the paying agent shall report its competent authority

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 7 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 5(1) of this Agreement. However, the BVI may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund paid to the beneficial owner within the tax year.

and Finland shall comply with paragraph (2) of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of Finland shall communicate to the competent authority of the BVI, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

4 artikla

Poikkeukset lähdeverojärjestelmästä

1) Edellä 2 artiklan mukaisesti lähdeveroa perivän Brittiläisten Neitsytsaarten on noudatettava jompaakumpaa tai molempia seuraavista kahdesta menettelystä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei lähdeveroa peritä:

a) menettely, jossa tämän sopimuksen 6 artiklassa määritelty tosiasiallinen edunsaaja välttyy tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitetun lähdeveron pidätykseltä, jos se valtuuttaa nimenomaisesti maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon maksuasiamies on sijoittautunut. Valtuutuksen on katettava kaikki kyseisen maksuasiamiehen tosiasialliselle edunsaajalle maksamat korot;

b) menettely, jolla varmistetaan, että lähdeveroa ei peritä, kun tosiasiallinen edunsaaja esittää maksuasiamiehelleen sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, edunsaajan nimelle tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti laatiman todistuksen.

2) Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, antaa todistuksen, josta käyvät ilmi seuraavat tiedot:

i) tosiasiallisen edunsaajan nimi, osoite ja verotunnistenumero tai sellaisen puuttuessa syntymäaika ja -paikka,

ii) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

iii) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sellaisen puuttuessa velkasitoumuksen tunnistetiedot.

Todistus on voimassa enintään kolme vuotta. Todistus on annettava jokaiselle sitä pyytävälle tosiasialliselle edunsaajalle kahden kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä, siinä on oltava merkittynä sekä todistuksen pyynnön että antamisen päiväys ja todistusta on sovellettava pyynnön esittämi-

Article 4

Exceptions to the Withholding Tax Procedure

(1) The BVI when levying a withholding tax in accordance with Article 2 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be withheld:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 6 of this Agreement to avoid the withholding tax specified in Article 2 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that withholding tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent; and

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request, shall bear the date of request as well as the date of issue and shall be applicable in relation to payments made after that date of re-

sen jälkeen suoritettuihin maksuihin.

3) Jos tämän artiklan 1 kohdan a alakohtaa sovelletaan, Brittiläisten Neitsytsaarten, johon maksuasiamies on sijoittautunut, toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut tiedot tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikan, Suomen, toimivaltaiselle viranomaiselle. Tiedot on ilmoitettava ilman erillistä pyyntöä ja vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisen vuoden aikana maksettujen korkojen osalta.

5 artikla

Kannettavan lähdeveron perusta

1) Brittiläisten Neitsytsaarten alueelle sijoittautunut maksuasiamies pidättää lähdeveron tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti seuraavasti:

a) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti: maksetun tai tilille kirjattun koron määrästä;

b) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan b tai d alakohdan mukaisesti: joko kyseisen kohdan b tai d alakohdassa tarkoitettujen korkojen tai tulojen määrästä tai perimällä tulojen saajan maksettava, vaikutuksiltaan vastaava vero myynnin, takaisinoston tai lunastuksen koko tuotosta maksuasiamiehen toimivaltaiselle viranomaiselle antaman todistuksen mukaisesti;

c) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettujen korkojen määrästä;

d) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 9 artiklan 4 kohdan mukaisesti: kullekin tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kohdassa asetetut ehdot täyttävälle osakkaalle kuuluvien korkojen määrästä;

e) kun Brittiläiset Neitsytsaaret käyttää tämän sopimuksen 9 artiklan 5 kohdassa säädettyä mahdollisuutta: vuotuistetun koron määrästä.

quest.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of the BVI in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 3(1) of this Agreement to the competent authority of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

Article 5

Basis of Assessment for Withholding Tax

(1) A paying agent established in the BVI shall levy withholding tax in accordance with Article 2 of this Agreement as follows:

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement: on the amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that sub-paragraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund as certified by the paying agent to its competent authority;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 8(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 6(1) of this Agreement;

(e) where the BVI exercises the option under Article 9(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

2) Tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdtaa sovellettaessa pidätettävää lähdeveroa pienennetään suhteessa siihen aikaan, jonka velkasitoumus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla. Jos maksuasiamies ei kykene määrittämään tätä hallussapitoaikaa käytettävissä olevien tietojen perusteella, se kohtelee tosiasiallista edunsaajaa ikään kuin tällä olisi ollut velkasitoumus sitoumuksen koko olemassaolon ajan, ellei edunsaaja esitä näyttöä hankintapäivästä.

3) Se, että Brittiläiset Neitsytsaaret pidättää lähdeveron, ei estä Suomea, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4) Brittiläiset Neitsytsaaret voi siirtymäkauden kuluessa säätää, että tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka perii korosta lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaismäärä ilmoitetaan tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

6 Artikla

Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollinen henkilö ei ole tosiasiallinen edunsaaja, jos hän

a) toimii tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä;

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article, the withholding tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of withholding tax by the BVI shall not preclude Finland from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, the BVI may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 8(2) of this Agreement.

Article 6

Definition of Beneficial Owner

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" means any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 8(1) of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation,

85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Brittiläisten Neitsytsaarten alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan 1 kohdan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

7 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan

an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI, or an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment; or

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 7

Identity and Residence of Beneficial Owners

(1) Each party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3);

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the bene-

henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Brittiläisten Neitsytsaarten osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta direktiivin 91/308/ETY tai Brittiläisten Neitsytsaarten osalta vastaavan

official owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of Finland or equivalent legislation in the case of the BVI on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC in the case of Finland, or equivalent legislation in

lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

8 artikla

Maksuasiamiehen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinove-

the case of the BVI;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 8

Definition of Paying Agent

(1) For the purposes of this Agreement, "paying agent" means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general

rotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai
c) yhteisö on neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyritys tai Brittiläisten Neitsyt-saarten alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyritys.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamieheksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä sopimusta sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyrityksenä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämistä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/oppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

9 artikla

Koronmaksujen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua yhteisön välityksellä

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Brittiläisten Neitsytsaarten alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 8 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Brittiläisten Neitsytsaarten ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

Article 9

Definition of Interest Payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" means:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in sub-paragraph (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI;

(iii) entities which qualify for the option under Article 8(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the BVI; and

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40% of their assets in debt claims as referred to in sub-paragraph (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

ii. Brittiläisten Neitsytsaarten alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 8 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Brittiläisten Neitsytsaarten ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määriteltäviin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määriteltä koron maksetaan tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 8 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyille ajanjaksoille, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koron-

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI.

(iii) entities which qualify for the option under Article 8(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the BVI.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 8(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption

maksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 8 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

10 artikla

Lähdeverosta saatavien tulojen jako

1) Brittiläisten Neitsytsaarten on pidettävä itsellään 25 prosenttia tämän sopimuksen mukaisesti perittävästä lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä jäljellä olevat 75

or refund occurs during that period.

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 8(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1 January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 10

Withholding Tax Revenue Sharing

(1) The BVI shall retain 25 % of the withholding tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75 % of the revenue to Finland.

prosenttia Suomelle.

2) Tämän sopimuksen 5 artiklan 4 kohdan mukaisesti lähdeveroa perivän Brittiläisten Neitsytsaarten on pidettävä 25 prosenttia näistä verotuloista itsellään ja siirrettävä 75 prosenttia Suomelle samassa suhteessa kuin tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti suorituksissa siirroissa.

3) Kunkin vuoden osalta varat siirretään yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Brittiläisten Neitsytsaarten lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä.

4) Lähdeveroa perivän Brittiläisten Neitsytsaarten on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

11 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen estäminen

1) Tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan sopimuspuolen on huolehdittava tässä sopimuksessa tarkoitetun lähdeveron perimisestä Brittiläisillä Neitsytsaarella mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta seuraavien säännösten mukaisesti –

a) Jos Brittiläiset Neitsytsaaret on pidättänyt tosiasiallisen edunsaajan saamista korkotuloista lähdeveron Suomen on myönnettävä hänelle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti pidätetyn veron suuruinen verohyvytys. Silloin kun perityn veron määrä on suurempi kuin Suomen kansallisen lainsäädännön mukaisesti maksettavan veron määrä, Suomi palauttaa erotuksen tosiasialliselle edunsaajalle.

b) Jos tosiasialliselle edunsaajalle maksetuista koroista on tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetun lähdeveron lisäksi peritty muun tyyppisiä lähdeveroja, ja jos hänen verotuksellisen asuinpaikkansa sopimuspuoli myöntää tällaisista lähdeveroista veronhyvitystä kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaista verotusta koskevien verosopimusten perusteella, on tällainen muu lähdevero on hyvitetävä ennen tämän artiklan a) alakohdassa säädetyn menettelyn soveltamista.

2) Sopimuspuoli, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, voi

(2) The BVI levying withholding tax in accordance with Article 5(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of the BVI.

(4) The BVI levying withholding tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

Article 11

Elimination of Double Taxation

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by the BVI of the withholding tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions;

(a) if interest received by a beneficial owner has been subject to withholding tax in the BVI, Finland shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, Finland shall repay the excess amount of tax withheld to the beneficial owner;

(b) if, in addition to the withholding tax referred to in Article 5 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (a) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the

käyttää tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua veronhyvitysjärjestelmän asemesta tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitettua lähdeveron palauttamista.

12 artikla

Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset

1) Tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitettut toimivaltaiset viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

a) joissa on gross-up- ja etu aikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

b) joiden osalta tämän sopimuksen 8 artiklassa määriteltä maksuasiamies on sijoittautunut lähdeveroa soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuolella asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan a alakoh-

beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the withholding tax referred to in Article 5 of this Agreement.

Article 12

Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities

(1) During the transitional period as defined in Article 15 of this Agreement, but until 31st December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1st March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31st December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

(a) which contain gross up and early redemption clauses and;

(b) where the paying agent as defined in Article 8 of this Agreement is established in a contracting party applying a withholding tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 9(1)(a) of this

dassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

13 artikla

Yhteisymmärrysmenettely

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

14 artikla

Luottamuksellisuus

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tiedoista, jotka se

Agreement.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

Article 13

Mutual Agreement Procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 14

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information

on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

15 artikla

Siirtymäkausi

Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määrätellyn siirtymäkauden päätyttyä Brittiläisten Neitsytsaarten on lopetettava tässä sopimuksessa määrätyn lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen ja sovellettava Suomen osalta automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla. Vaikuttamatta tämän sopimuksen 4 artiklan soveltamiseen, jos Brittiläiset Neitsytsaaret päättää siirtymäkauden aikana soveltaa automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla, se ei saa enää soveltaa tämän sopimuksen 10 artiklassa määrättyä lähdeverosta saatavien tulojen jakoa.

16 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

17 artikla

Irtisanominen

- 1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoa sen.
- 2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle

which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Article 15

Transitional Period

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, the BVI shall cease to apply the withholding tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of Finland the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. Without prejudice to Article 4 of this Agreement, if during the transitional period the BVI elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 10 of this Agreement.

Article 16

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the directive.

Article 17

Termination

- (1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.
- (2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termina-

sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomisilmoituksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

18 artikla

Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Tämän sopimuksen 13 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

3) Tämän sopimuksen 13 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituk-

tion in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Article 18

Application and Suspension of Application

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 13 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 13 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification.

sesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

LIITE:

ANNEX:

Luettelo toimivaltaisiin viranomaisiin rinnastettavista yhteisöistä

List of Related Entities

Tämän sopimuksen 12 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään ”julkisena viranomaisena toimivina tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä”:

For the purposes of Article 12 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty”:

EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE- VAT YHTEISÖT:

ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION:

Belgia

Belgium

Région flamande (Vlaams Gewest) (Flanderi)
Région wallonne (Vallonia)
Région bruxelloise (Brussels Gewest) (Bryssel)
Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)
Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)
Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

Vlaams Gewest (Flemish Region)
Région wallonne (Walloon Region)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
Communauté française (French Community)
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Espanja

Spain

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)
Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)
Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)
Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia-La Manchan aluehallitus)
Junta de Castilla- León (Kastilian ja Leónin aluehallitus)
Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)
Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)
Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)
Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)

Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)
 Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansarten aluehallitus)
 Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)

Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)

Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)
 Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)
 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)
 Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)
 Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

Kreikka

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

Ranska

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)
 L'Agence française de développement (AFD) (Ranskan kehitysvirasto)
 Réseau Ferré de France (RFF) (Ranskan rautatiet)

Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
 Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)
 Gobierno de Murcia (Government of Murcia)

Gobierno de Madrid (Government of Madrid)

Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
 Réseau Ferré de France (RFF) (French Rail Network)

Caisse Nationale des Autoroutes (CNA)
(Moottoriteiden valtionkassa)
Assistance publique Hôpitaux de Paris
(APHP) (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki);
Charbonnages de France (CDF) (Ranskan
kivihiilikaivokset)
Entreprise minière et chimique (EMC) (Kai-
vostoiminnan ja kemian alan yritys)

Italia

Regions (alueet)
Provinces (läänit)
Communes (kunnat)
Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja laina-
kassa)

Latvia

Pašvaldības (paikallishallinto)

Puola

gminy (kunnat)
powiaty (hallintopiirit)
województwa (maakunnat)
związki gmin (kuntaliitot)
związki powiatów (hallintopiirien liitot)
związki województw (maakuntaliitot)
miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki
Varsova)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja
nykyaikaistamisvirasto)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalo-
usomaisuuden virasto)

Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran
autonominen alue)
Região Autónoma dos Açores (Azorien au-
tonominen alue)
Kunnat

Slovakia

mestá a obce (kunnat)
Železnice Slovenskej republiky (Slovakian
rautatieyhtiö)
Štátny fond cestného hospodárstva (valtion
tiehallintorahasto)

Caisse Nationale des Autoroutes (CNA)
(National Motorways Fund)
Assistance publique Hôpitaux de Paris
(APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)
Charbonnages de France (CDF) (French
Coal Board)
Entreprise minière et chimique
(EMC)(Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
Provinces
Municipalities
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and
Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
powiaty (districts)
województwa (provinces)
związki gmin (associations of communes)
powiatów (association of districts)
województw (association of provinces)
miasto stołeczne Warszawa (capital city of
Warsaw)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
Rolnictwa (Agency for Restructuring and
Modernisation of Agriculture)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricul-
tural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous
Region of Madeira)
Região Autónoma dos Açores (Autonomous
Region of Azores)
Municipalities

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
Železnice Slovenskej republiky (Slovak
Railway Company)
Štátny fond cestného hospodárstva (State
Road Management Fund)

Slovenské elektrárne (Slovakian voimalaitokset)
Vodohospodárska výstavba (vesitalousyhtiö)

KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

Euroopan investointipankki
Asian Development Bank (Aasian kehityspankki)

African Development Bank (Afrikan kehityspankki)

Maaailmanpankki / Kansainvälinen jälleenrakennus- ja kehityspankki (IBRD) / Kansainvälinen valuuttarahasto (IMF)

International Finance Corporation (Kansainvälinen rahoitusyhtiö)

Inter-American Development Bank (Latinalaisen Amerikan kehityspankki)

Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto

EURATOM

Euroopan yhteisö

Corporación Andina de Fomento (Andien kehitysyhtiö)

Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö

Pohjoismaiden investointipankki

Caribbean Development Bank (Karibian alueen kehityspankki)

12 artiklan määräykset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

KOLMANSISSA MAISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1. Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.

2. Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiassa valvonnassa hallinnoi ja rahoit-

Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank

Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank / IBRD / IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Social Development Fund

EURATOM

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

The provisions of Article 12 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES:

The entities that meet the following criteria :

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing

taa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteisön hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

3. Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeesen säännöllisesti huomattavia velkakirjalainoja.

4. Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunastalainaa etuaikaisesti gross-up-lausekkeen yhteydessä.

non market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.

N:o 60

(Suomen säädöskokoelman n:o 344/2005)

L a k i**Caymansaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön
alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Grand Caymanilla 1 päivänä huhtikuuta 2005 Suomen tasavallan ja Caymansaarten välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Caymansaarten välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Antti Kalliomäki*

N:o 61

(Suomen säädöskokoelman n:o 479/2005)

Valtioneuvoston asetus

Caymansaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Caymansaarten välillä säästötulojen verottamisesta kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Grand Caymanilla 1 päivänä huhtikuuta 2005 tehtyä sopimusta, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2005, sovelletaan väliaikaisesti ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa 1 päivästä heinäkuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Caymansaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön

alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä toukokuuta 2005 annettua lakia (344/2005) sovelletaan ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa vastaavasti kuin sopimuksesta tämän asetuksen 1 §:ssä säädetään.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005 ja se lakkaa olemasta voimassa, kun sopimus tulee voimaan.

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Ministeri *Sinikka Mönkäre*

Finanssineuvos Antero Toivainen

Kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta****A. Suomen tasavallan hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Caymansaarten ja jokaisen EU:n jäsenvaltion välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Caymansaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat yhdessä Suomen ja Caymansaarten välisen sopimuksen.

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the Republic of Finland**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Cayman Islands and each EU Member State" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the Cayman Islands.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our
highest consideration,

Suomen hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of
Finland

Antti Kalliomäki
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Tehty Helsingissä, 11 päivänä marraskuu-
ta 2004, englannin kielellä kolmena kappa-
leena.

Done at Helsinki, on 11 November 2004,
in the English language in three copies.

B. Caymansaarten hallituksen kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Caymansaarten ja jokaisen EU:n jäsenvaltion välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Caymansaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat yhdessä Suomen ja Caymansaarten välisen sopimuksen.

B. Letter from the Government of Cayman Islands

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Cayman Islands and each EU Member State" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the Cayman Islands.

Kunnioittavasti”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

Täten vahvistan, että Caymansaarten hallitus hyväksyy 11 päivänä marraskuuta 2004 päivätyn kirjeenne sisällön.

I am able to confirm that the Government of the Cayman Islands is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

Caymansaarten hallituksen puolesta

For the Government of the Cayman Islands

Kenneth Jefferson
Finanssisihteeri

Kenneth Jefferson
Financial Secretary

Tehty, Grand Caymanilla, 1 päivänä huhtikuuta 2005, englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Grand Cayman, on 1 April 2005, in the English language in three copies.

*Lisäys***CAYMANSAARTEN JA KUNKIN EU:N
JÄSENVALTION VÄLINEN SOPIMUS
SÄÄSTÖTULOJEN VEROTUKSESTA****OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:**

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY 17 artiklassa, sellaisena kuin se on julkaistu Euroopan unionin virallisessa lehdessä 26.6.2003 (jäljempänä 'direktiivi'), säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaan kuuluvien riippuvaisten tai assosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädetyin edellytyksin)".

2. EU:iin liittymisen yhteydessä annetun sitoumuksen mukaisesti tulee Kyproksen, Latvian, Liettuan, Maltan, Puolan, Tsekin tasavallan, Slovakian tasavallan, Slovenian, Unkarin ja Viron, viimeistään 1 päivään toukokuuta 2004 hyväksyä ja julkaista direktiivin noudattamiseksi tarpeelliset lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset. Direktiivin säännöksiä tulee soveltaa 1 päivästä tammikuuta 2005 alkaen edellä kohdassa

*Appendix 1***AGREEMENT ON THE TAXATION
OF SAVINGS INCOME BETWEEN
THE CAYMAN ISLANDS AND EACH
EU MEMBER STATE****WHEREAS:**

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income as published in the Official Journal of the European Union dated 26.6.2003 ("the Directive"), provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. Pursuant to their undertakings in relation to accession, Cyprus, Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovak Republic and Slovenia shall no later than 1 May 2004 adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1st January 2005 subject to the proviso set out in 1 above.

1 mainitut varaukset huomioon ottaen.

3. Caymansaarten ja EU:n välisen liittymän perustasta määrätään Euroopan yhteisön perustamissopimuksen osassa 4. Osa 4 asettaa tiettyjä vaatimuksia, jotka sitovat Euroopan unionin jäsenvaltioita ja Caymansaaria.

4. Caymansaarten ja EU:n liittymän ehtojen mukaan Caymansaaret ei kuulu EU:n veroalueeseen. Kuitenkin, yhteistyön hengessä ja Euroopan yhteisön perustamissopimus huomioon ottaen Caymansaaret on sitoutunut avustamaan EU:n jäsenvaltioita jäljempänä mainittuja tietoja toimittamalla.

5. Caymansaarilla on yhteissijoitusyrityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Caymansaaret ja Suomen tasavalta, jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhteys toisin vaadi,

Ovat sopineet tekensä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään automaattisesta tietojen toimittamisesta Caymansaarten toimivaltaiselta viranomaiselta Suomen toimivaltaiselle viranomaiselle sen mukaan, mitä jäljempänä määrätään.

1 artikla

Yleinen soveltamisala

1) Tätä sopimusta sovelletaan Caymansaarelle sijoittuneen maksuasiamiehen (kuten määritelty tämän sopimuksen 5 artiklassa) maksamiin korkoihin (kuten määritelty tämän sopimuksen 6 artiklassa) tosiasialliselle edunsaajalle (kuten määritelty artiklassa 3), joka on Suomessa asuva luonnollinen henkilö.

2) Tämän sopimuksen soveltamisala rajoitetaan velkasitoumusten korkoina kertyvien säästötulojen verottamiseen jättäen ulkopuolelle muun muassa eläke- ja vakuutusetuuk-

3. The basis of association of the Cayman Islands with the EU is set out in part 4 of the Treaty of establishing the European Community. Part 4 sets out certain obligations which bind the Member States of the European Union and the Cayman Islands.

4. Under the terms of the association of the Cayman Islands with the EU, the Cayman Islands is not within the EU fiscal territory. However, in the spirit of cooperation and in consideration of the terms of the Treaty of establishing the European Community, the Cayman Islands has agreed to assist the Member States of the EU through the provision of certain information as set out hereafter.

5. The Cayman Islands has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

The Cayman Islands and the Republic of Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for the automatic provision of information by the competent authority of the Cayman Islands to the competent authority of Finland upon the terms and in the manner set out below.

Article 1

General Scope

(1) This Agreement shall apply to interest payments (as defined in Article 6 of this Agreement), made by a paying agent (as defined in Article 5 of this Agreement), established within the Cayman Islands to beneficial owners (as defined in Article 3 of this Agreement), who are individuals resident in Finland.

(2) The scope of this Agreement shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, *inter alia*, of the issues relat-

sien verotuksen.

2 artikla

Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot

1) Kun Caymansaarille sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 6 artiklassa määriteltyjä korkotuloja tämän sopimuksen 3 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Suomessa, maksuasiamiehen on ilmoitettava Caymansaarten toimivaltaiselle viranomaiselle

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 4 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua koronmaksusta. Caymansaaret voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

2) Caymansaarten toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa kalenterivuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Suomen toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitettut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

3 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollista henkilöä ei katsota tosiasialliseksi edunsaajaksi, jos hän

ing to the taxation of pension and insurance benefits.

Article 2

Reporting of Information by Paying Agents

(1) Where interest payments, as defined in Article 6 of this Agreement, are made by a paying agent established in the Cayman Islands to beneficial owners, as defined in Article 3 of this Agreement, who are residents of Finland, the paying agent shall report to the competent authority of the Cayman Islands;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 4 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 6(1) of this Agreement. However, the Cayman Islands may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.

(2) Within six months following the end of the calendar year, the competent authority of the Cayman Islands shall communicate to the competent authority of Finland, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Article 3

Definition of Beneficial Owner

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial

a) toimii tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä;

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Caymansaarten alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

4 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka

1) Caymansaarten on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat seuraavasti sen mukaan milloin maksu-

owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 5 of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands, or an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 4

Identity and Residence of Beneficial Owners

(1) The Cayman Islands, within its territory, shall adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent

asiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan Caymansaarilla voimassa olevan, erityisesti rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämiseksi annetun lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan Caymansaarilla voimassa olevan, erityisesti rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämi-

and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the legislation in force in the Cayman Islands on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January 2004, the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the legislation in force in the Cayman Islands on prevention of the use of the financial system for

seksi annetun lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

5 artikla

Maksuasiamiehen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinove-

the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 5

Definition of Paying Agent

(1) For the purposes of this Agreement, "paying agent" means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general

rotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai
 c) yhteisö on neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyritys tai Caymansaarille sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyritys.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamieheksi katsottavalle Caymansaarille sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä sopimusta sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyrityksenä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehtoon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehtoon käyttämistä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands.

An economic operator established in the Cayman Islands paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

6 artikla

Koronmaksujen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön välityksellä

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Caymansaarille sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 5 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Caymansaarten ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

Article 6

Definition of Interest Payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands;

(iii) entities which qualify for the option under Article 5(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Cayman Islands.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

ii. Caymansaarille sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 5 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Caymansaarten ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määriteltäviin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määriteltä koron maksetaan tämän sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 5 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyille ajanjaksoille, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koron-

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands.

(iii) entities which qualify for the option under Article 5(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Cayman Islands.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40 %. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 5(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption

maksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 5 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

7 artikla

Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset

1) Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimai-

or refund occurs during that period.

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 5(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1st January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 7

Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities

(1) During the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, but until 31st December 2010 at the latest, do-

sia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitetut toimivaltaiset viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

- joissa on gross-up- ja etuaikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

- joiden osalta maksuasiamies on sijoittautunut lähdeveroä soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuolella asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artikkelissa säädetystä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

mestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 6(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1st March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31st December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

- which contain gross up and early redemption clauses and;

- where the paying agent is established in a contracting party applying a withholding tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 6(1)(a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 6(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

8 artikla

Yhteisymmärrysmenettely

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

9 artikla

Luottamuksellisuus

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tiedoista, jotka se on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

10 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on

Article 8

Mutual Agreement Procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 9

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Article 10

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have

ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

11 artikla

Irtisanominen

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomismuutoksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

12 artikla

Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Tämän sopimuksen 8 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyt-

notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the directive.

Article 11

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Article 12

Application and Suspension of Application

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 8 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the

tämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

3) Tämän sopimuksen 8 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

13 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa the Financial Secretary Caymansaarten osalta ja valtiovarainministeriötä, sen valtuutettua edustajaa tai viranomaista, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi Suomen tasavallan osalta.

14 artikla

Voimaanpano

Ennen 1 päivää tammikuuta 2005 sopimuspuolten tulee hyväksyä tämän sopimuksen noudattamiseksi tarpeelliset lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset.

Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 8 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

Article 13

Competent Authorities

For the purposes of this Agreement the term "competent authority" when applied to the Cayman Islands means the Financial Secretary, and when applied to Finland means Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

Article 14

Implementation

Before 1st January 2005 the Contracting Parties shall adopt the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Agreement.

LIITE:

Luettelo toimivaltaisiin viranomaisiin rinnastettavista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 7 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään ”*julkisena viranomaisena toimivina tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä*”:

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE-
VAT YHTEISÖT:**

Belgia

Région flamande (Vlaams Gewest) (Flanderi)

Région wallonne (Vallonia)

Région bruxelloise (Brussels Gewest) (Bryssel)

Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)

Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)

Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

Espanja

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)

Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)

Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)

Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia-La Manchan aluehallitus)

Junta de Castilla- León (Kastilian ja Leónin aluehallitus)

Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)

Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)

Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)

Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)

Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)

Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansaarten aluehallitus)

ANNEX:

List of Related Entities

For the purposes of Article 7 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “*related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty*”:

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN
UNION:**

Belgium

Vlaams Gewest (Flemish Region)

Région wallonne (Walloon Region)

Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)

Communauté française (French Community)

Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)

Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)

Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)

Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)

Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)

Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)

Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)

Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)

Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)

Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)

Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragón)

Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)
 Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)
 Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)
 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)
 Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)
 Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

Kreikka

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

Ranska

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)
 L'Agence française de développement (AFD) (Ranskan kehitysvirasto)
 Réseau Ferré de France (RFF) (Ranskan rautatiet)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Moottoriteiden valtionkassa)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki);

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
 Réseau Ferré de France (RFF) (French Rail Network)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (CDF) (Ranskan kivihiilikaivokset)
 Entreprise minière et chimique (EMC) (Kai-
 vostoiminnan ja kemian alan yritys)

Italia

Regions (alueet)
 Provinces (läänit)
 Communes (kunnat)
 Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja laina-
 kassa)

Latvia

Pašvaldības (paikallishallinto)

Puola

gminy (kunnat)
 powiaty (hallintopiirit)
 województwa (maakunnat)
 związki gmin (kuntaliitot)
 związki powiatów (hallintopiirien liitot)
 związki województw (maakuntaliitot)
 miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki
 Varsova)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
 Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja
 nykyaikaistamisvirasto)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalo-
 usomaisuuden virasto)

Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran
 autonominen alue)
 Região Autónoma dos Açores (Azorien au-
 tonominen alue)
 Kunnat

Slovakia

mestá a obce (kunnat)
 Železnice Slovenskej republiky (Slovakian
 rautatieyhtiö)
 Štátny fond cestného hospodárstva (valtion
 tiehallintorahasto)
 Slovenské elektrárne (Slovakian voimalai-
 tokset)
 Vodohospodárska výstavba (vesitalousyh-
 tiö)

Charbonnages de France (CDF) (French
 Coal Board)
 Entreprise minière et chimique
 (EMC)(Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
 Provinces
 Municipalities
 Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and
 Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
 powiaty (districts)
 województwa (provinces)
 związki gmin (associations of communes)
 powiatów (association of districts)
 województw (association of provinces)
 miasto stołeczne Warszawa (capital city of
 Warsaw)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
 Rolnictwa (Agency for Restructuring and
 Modernisation of Agriculture)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricul-
 tural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous
 Region of Madeira)
 Região Autónoma dos Açores (Autonomous
 Region of Azores)
 Municipalities

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
 Železnice Slovenskej republiky (Slovak
 Railway Company)
 Štátny fond cestného hospodárstva (State
 Road Management Fund)
 Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
 Vodohospodárska výstavba (Water Econ-
 omy Building Company)

KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki
 Euroopan investointipankki
 Asian Development Bank (Aasian kehityspankki)
 African Development Bank (Afrikan kehityspankki)
 Maailmanpankki / Kansainvälinen jälleenrakennus- ja kehityspankki (IBRD) / Kansainvälinen valuuttarahasto (IMF)
 International Finance Corporation (Kansainvälinen rahoitusyhtiö)
 Inter-American Development Bank (Latinalaisen Amerikan kehityspankki)
 Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto
 EURATOM
 Euroopan yhteisö
 Corporación Andina de Fomento (Andien kehitysyhtiö)
 Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)
 Euroopan hiili- ja teräsyhteisö
 Pohjoismaiden investointipankki
 Caribbean Development Bank (Karibian alueen kehityspankki)

7 artiklan määräykset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development
 European Investment Bank
 Asian Development Bank
 African Development Bank
 World Bank / IBRD / IMF
 International Finance Corporation
 Inter-American Development Bank
 Council of Europe Social Development Fund
 EURATOM
 European Community
 Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)
 Eurofima
 European Coal & Steel Community
 Nordic Investment Bank
 Caribbean Development Bank

The provisions of Article 7 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

KOLMANSISSA MAISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1. Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.
2. Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiassa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria :

- 1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.
- 2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non market goods and services, intended for

yhteisön hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

3. Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeesseen säännöllisesti huomattavia velkakirjalainoja.

4. Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunastalainaa etuaikaisesti gross-up-lausekkeen yhteydessä.

the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.

N:o 62

(Suomen säädöskokoelman n:o 345/2005)

L a k i**Montserratin kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön
alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Montserratis 24 päivänä tammikuuta 2005 Suomen tasavallan ja Montserratin välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Montserratin välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Antti Kalliomäki*

N:o 63

(Suomen säädöskokoelman n:o 480/2005)

Valtioneuvoston asetus

Montserratin kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Montserratin välillä säästötulojen verottamisesta kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Montserratissa 24 päivänä tammikuuta 2005 tehtyä sopimusta, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2005, sovelletaan väliaikaisesti ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa 1 päivästä heinäkuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Montserratin kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä toukokuuta 2005 annettua lakia (345/2005) sovelletaan ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa vastaavasti kuin sopimuksesta tämän asetuksen 1 §:ssä säädetään.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005 ja se lakkaa olemasta voimassa, kun sopimus tulee voimaan.

Ministeri *Sinikka Mönkäre*

Finanssineuvos Antero Toivainen

Kirjeenvaihtona tehty
SOPIMUS
säästötulojen verotuksesta

A. Suomen tasavallan hallituksen kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Yhdistyneen kuningaskunnan Montserratin liitännäisalueen ja Suomen tasavallan välillä. Kyseinen ehdotus on hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Montserrat soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muo-

AGREEMENT
in the form of an exchange of letters
on the taxation of savings income

A. Letter from the Government of the Republic of Finland

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the United Kingdom Overseas Territory of Montserrat and the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and

dostavat Suomen ja Montserratin välisen sopimuksen.

your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and Montserrat.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Tehty Helsingissä, 11 päivänä marraskuuta 2004, englannin kielellä kolmena kappaletta.

Done at Helsinki, on 11 November 2004, in the English language in three copies.

B. Montserratin hallituksen kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Yhdistyneen kuningaskunnan Montserratin liittämisalueen ja Suomen tasavallan välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Montserrat soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat Suomen ja Montserratin välisen sopimuksen.

B. Letter from the Government of Montserrat

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the United Kingdom Overseas Territory of Montserrat and the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and Montserrat.

Kunnioittavasti”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,”

Täten vahvistan, että Montserratin hallitus hyväksyy 11 päivänä marraskuuta 2004 päivätyn kirjeenne sisällön.

I am able to confirm that the Government of Montserrat is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

Montserratin hallituksen puolesta

For the Government of Montserrat

Dr. John Alfred Osborne
Kunnianarvoisa pääministeri ja valtiova-
rainministeri

Dr. John Alfred Osborne
Honourable Chief Minister and Minister
of Finance

Tehty Montserrattissa, 24 päivänä tammi-
kuuta 2005, englannin kielellä kolmena
kappaleena.

Done at Montserrat, on 24 January 2005,
in the English language in three copies.

Lisäys 1

**YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN
MONTSERRATIN LIITÄNNÄISALU-
EEN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄ-
LINEN SOPIMUS SÄÄSTÖTULOJEN
VEROTUKSESTA**

OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinin tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaankuuluvien riippuvaisten tai assosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädettyin edellytyksin)".

2. Montserratin suhteesta EU:iin määrätään Euroopan yhteisön perustamissopimuksen osassa 4. Sopimuksen mukaan Montserrat ei kuulu EU:n veroalueeseen.

3. Montserrat toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen tosiasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välil-

Appendix 1

**AGREEMENT ON THE TAXATION
OF SAVINGS INCOME BETWEEN
THE UNITED KINGDOM OVERSEAS
TERRITORY OF MONTSERRAT AND
THE REPUBLIC OF FINLAND**

WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1st January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1st January 2005 provided that

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The relationship of Montserrat with the EU is set out in part 4 of the Treaty Establishing the European Community. Under the terms of the Treaty, Montserrat is not within the EU fiscal territory.

3. Montserrat notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning in-

lä, kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgiaa ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkauden ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on sovellettava lähdeveroa direktiivin soveltamisalaan kuuluvien säästöjen tuottamiin tuloihin.

4. Montserrat on suostunut soveltamaan automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla.

5. Montserratissa on yhteissijoitusyrityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Montserrat ja Suomi, jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhteys toisin vaadi, ovat sopineet tekevänsä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään automaattisesta tietojenvaihdosta sopimuspuolten kesken korkotuloista, jotka johonkin sopimuspuoleen sijoittautunut maksuasiamies maksaa toisessa sopimuspuolessa asuvalle luonnolliselle henkilölle.

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa sopimuspuoliin sovellettaessa valtiovarainministeriötä, sen valtuutettua edustajaa tai viranomaista, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi Suomen tasavallan osalta ja the Inland Revenue Department Montserratin osalta.

terest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive.

4. Montserrat has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

5. Montserrat has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

Montserrat and Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires, have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for the automatic exchange of information between the contracting parties in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term 'competent authority' when applied to the contracting parties means Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority with respect to the Republic of Finland and the Inland Revenue Department with respect to Montserrat.

1 artikla

Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot

1) Kun toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 5 artiklassa määriteltyjä korkotuloja tämän sopimuksen 2 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on toisessa sopimuspuolessa, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselleen

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot direktiivin 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettusta koronmaksusta. Kukaan sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

Ja sopimuspuolien on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti toisen sopimusosapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitettut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

2 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollista henkilöä ei katsota tosiasialliseksi edun-

Article 1

Reporting of Information by Paying Agents

(1) Where interest payments, as defined in Article 5 of this Agreement, are made by a paying agent established in either contracting party to beneficial owners, as defined in Article 2 of this Agreement, who are residents of the other contracting party, the paying agent shall report to its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 3 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment in accordance with paragraph 2 of Article 8 of the Directive; however, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.

And the contracting parties will comply with paragraph 2 of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of the contracting parties shall communicate to the competent authority of the other contracting party, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Article 2

Definition of Beneficial Owner

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An

saajaksi, jos hän

a) toimii tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä;

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Montserratin alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan 1 kohdan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

3 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelee

individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 4(1) of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat, or an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 3

Identity and Residence of Beneficial Owners

(1) Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according

vat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Montserratin osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen

to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of Finland or equivalent legislation in the case of Montserrat on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent

on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta direktiivin 91/308/ETY tai Montserratin osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

4 artikla

Maksuasiamiehen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien vi-

shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC in the case of Finland or equivalent legislation in the case of Montserrat;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 4

Definition of Paying Agent

(1) For the purposes of this Agreement, 'paying agent' means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence

rallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai

c) yhteisö on direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyritys tai Montserratin alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyritys.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamieheksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä direktiiviä sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyrittäjänä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämistä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

5 artikla

Koronmaksujen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön välityksellä

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Montserratin alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 4 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Montserratin ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i. direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Montserratin alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

Article 5

Definition of Interest Payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat;

(iii) entities which qualify for the option under Article 4(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Montserrat.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat.

iii. tämän sopimuksen 4 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Montserratin ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määriteltäviin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määriteltä koron maksetaan tämän sopimuksen 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 4 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyllä ajanjaksolle, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koronmaksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

(iii) entities which qualify for the option under Article 4(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Montserrat.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 4(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 4 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

6 artikla

Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset

1) Direktiivin 10 artiklassa tarkoitettun siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 4(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1 January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

Article 6

Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities

(1) During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, but until 31st December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the

päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkupe-
räisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä
80/390/ETY tarkoitetut toimivaltaiset vi-
ranomaiset tai kolmannen maan vastaavat vi-
ranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä
päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 5
artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoite-
tuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että
kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen
uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päi-
vänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena
viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä
sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuk-
sen liitteessä määritellyn yhteisön liikke-
eseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalai-
noja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päi-
vänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko
liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että
mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän
sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan a alakoh-
dassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liike-
eseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoi-
tettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen
liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia
velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta
2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikke-
eseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 5 ar-
tiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi
velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei es-
tä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa
tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalai-
noista saatavia tuloja kansallisen lainsäädän-
tönsä mukaisesti.

7 artikla

Yhteisymmärrysmenettely

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta
tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyk-
siä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät rat-
kaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

original issuing prospectuses have been ap-
proved before that date by the competent au-
thorities within the meaning of Council Di-
rective 80/390/EEC or by the responsible
authorities in third countries shall not be
considered as debt claims within the mean-
ing of Article 5(1)(a) of this Agreement,
provided that no further issues of such nego-
tiable debt securities are made on or after
1st March 2002.

If a further issue is made on or after 1st
March 2002 of an aforementioned negotia-
ble debt security issued by a Government or
a related entity acting as a public authority
or whose role is recognised by an interna-
tional treaty, as defined in the Annex to this
Agreement, the entire issue of such security,
consisting of the original issue and any fur-
ther issue, shall be considered a debt claim
within the meaning of Article 5(1)(a) of this
Agreement.

If a further issue is made on or after 1st
March 2002 of an aforementioned negotia-
ble debt security issued by any other issuer
not covered by the second sub-paragraph,
such further issue shall be considered a debt
claim within the meaning of Article 5(1)(a)
of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent
the contracting parties from taxing the in-
come from the negotiable debt securities re-
ferred to in paragraph (1) in accordance with
their national laws.

Article 7

Mutual Agreement Procedure

Where difficulties or doubts arise between
the parties regarding the implementation or
interpretation of this Agreement, the con-
tracting parties shall use their best endeav-
ours to resolve the matter by mutual agree-
ment.

8 artikla

Luottamuksellisuus

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinnettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tiedoista, jotka se on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

9 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

Article 8

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Article 9

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the directive.

10 artikla

Irtisanominen

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomisilmoituksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

11 artikla

Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Tämän sopimuksen 7 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

3) Tämän sopimuksen 7 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää

Article 10

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Article 11

Application and Suspension of Application

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 7 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 7 of this Agreement, either contracting party may

tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

LIITE:

Luettelo toimivaltaisiin viranomaisiin rinnastettavista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 6 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään ”*julkisena viranomaisena toimivina tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä*”:

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE-
VAT YHTEISÖT:**

Belgia

Région flamande (Vlaams Gewest) (Flanderi)
Région wallonne (Vallonia)
Région bruxelloise (Brussels Gewest) (Bryssel)
Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)
Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)
Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

Espanja

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)
Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)
Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)
Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia-La Manchan aluehallitus)
Junta de Castilla- León (Kastilian ja Leónin aluehallitus)
Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)
Gover de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)
Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)
Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)
Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)

ANNEX:

List of Related Entities

For the purposes of Article 6 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “*related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty*”:

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN
UNION:**

Belgium

Vlaams Gewest (Flemish Region)
Région wallonne (Walloon Region)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
Communauté française (French Community)
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)
Gover de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)

Gobierno de las Islas Canarias (Kanarian-saarten aluehallitus)
 Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)
 Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)
 Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)
 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)
 Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)
 Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

Kreikka

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

Ranska

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)
 L'Agence française de développement (AFD) (Ranskan kehitysvirasto)
 Réseau Ferré de France (RFF) (Ranskan rautatiet)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Moottoriteiden valtionkassa)

Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)
 Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
 Réseau Ferré de France (RFF) (French Rail Network)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)

Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki);
Charbonnages de France (CDF) (Ranskan kivihiilikaivokset)
Entreprise minière et chimique (EMC) (Kaivostoiminnan ja kemian alan yritys)

Italia

Regions (alueet)
Provinces (läänit)
Communes (kunnat)
Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja laina-kassa)

Latvia

Pašvaldības (paikallishallinto)

Puola

gminy (kunnat)
powiaty (hallintopiirit)
województwa (maakunnat)
związki gmin (kuntaliitot)
związki powiatów (hallintopiirien liitot)
związki województw (maakuntaliitot)
miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki Varsova)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja nykyaikaistamisvirasto)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalousomaisuuden virasto)

Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran autonominen alue)
Região Autónoma dos Açores (Azorien autonominen alue)
Kunnat

Slovakia

mestá a obce (kunnat)
Železnice Slovenskej republiky (Slovakian rautatieyhtiö)
Štátny fond cestného hospodárstva (valtion tiehallintorahasto)
Slovenské elektrárne (Slovakian voimalaitokset)

Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)
Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)
Entreprise minière et chimique (EMC) (Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
Provinces
Municipalities
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
powiaty (districts)
województwa (provinces)
związki gmin (associations of communes)
powiatów (association of districts)
województw (association of provinces)
miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)
Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)
Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)
Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

Vodohospodárska výstavba (vesitalousyhtiö)

KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

Euroopan investointipankki
Asian Development Bank (Aasian kehityspankki)

African Development Bank (Afrikan kehityspankki)

Maaailmanpankki / Kansainvälinen jälleenrakennus- ja kehityspankki (IBRD) / Kansainvälinen valuuttarahasto (IMF)

International Finance Corporation (Kansainvälinen rahoitusyhtiö)

Inter-American Development Bank (Latinalaisen Amerikan kehityspankki)

Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto

EURATOM

Euroopan yhteisö

Corporación Andina de Fomento (Andien kehitysyhtiö)

Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö

Pohjoismaiden investointipankki

Caribbean Development Bank (Karibian alueen kehityspankki)

6 artiklan määräykset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

KOLMANSISSA MAISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1. Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.

2. Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiassa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank

Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank / IBRD / IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Social Development Fund

EURATOM

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

The provisions of Article 6 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria:

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non market goods and services, intended for

yhteisön hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

3. Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeesseen säännöllisesti huomattavia velkakirjalainoja.

4. Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunastalainaa etuaikaisesti gross-up-lausekkeen yhteydessä.

the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.

N:o 64

(Suomen säädöskokoelman n:o 346/2005)

L a k i**Turks- ja Caicossaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lain-
säädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Grand Turk'ssa 16 päivänä joulukuuta 2004 Suomen tasavallan ja Turks- ja Caicossaarten välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lain-säädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Turks- ja Caicossaarten välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 2005

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Antti Kalliomäki*

N:o 65

(Suomen säädöskokoelman n:o 481/2005)

Valtioneuvoston asetus

Turks- ja Caicossaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain soveltamisesta ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa

Annettu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Turks- ja Caicossaarten välillä säästötulojen verottamisesta kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Grand Turk'ssa 16 päivänä joulukuuta 2004 tehtyä sopimusta, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä toukokuuta 2005 ja jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2005, sovelletaan väliaikaisesti ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa 1 päivästä heinäkuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Turks- ja Caicossaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lain-

Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2005

säädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 20 päivänä toukokuuta 2005 annettua lakia (346/2005) sovelletaan ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa vastaavasti kuin sopimuksesta tämän asetuksen 1 §:ssä säädetään.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2005 ja se lakkaa olemasta voimassa, kun sopimus tulee voimaan.

Ministeri *Sinikka Mönkäre*

Finanssineuvos Antero Toivainen

Kirjeenvaihtona tehty**SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta****A. Suomen tasavallan hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Turks- ja Caicossaarten hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Turks- ja Caicossaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat Suomen ja Turks- ja Caicossaarten välisen sopimuksen.

AGREEMENT**in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the Republic of Finland**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the Turks and Caicos Islands and the Government of the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the Turks and Caicos Islands.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki
Minister of Finance

Tehty Helsingissä, 11 päivänä marraskuuta 2004, englanninkielellä kolmena kappaletta.

Done at Helsinki, on 11 November 2004, in the English language in three copies.

B. Turks- ja Caicossaarten hallituksen kirje

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunniakin ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Turks- ja Caicossaarten hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Turks- ja Caicossaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksen me täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat Suomen ja Turks- ja Caicossaarten välisen sopimuksen.

B. Letter from the Government of the Turks and Caicos Islands

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the Turks and Caicos Islands and the Government of the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the Turks and Caicos Islands.

Kunnioittavasti”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration”

Täten vahvistan, että Turks- ja Caicossaarten hallitus hyväksyy 11 päivänä marraskuuta 2004 päivätyn kirjeenne sisällön.

I am able to confirm that the Government of the Turks and Caicos Islands is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004 .

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Turks- ja Caicossaarten hallituksen puolesta

For the Government of the Turks and Caicos Islands

James Poston
Kuvernööri

James Poston
Governor

Tehty Grand Turk'ssa, 16 päivänä joulukuuta 2004, englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Grand Turk, on 16 December 2004, in the English language in three copies.

Lisäys

**TURKS- JA CAICOSSAARTEN JA
SUOMEN TASAVALLAN VÄLINEN
SOPIMUS SÄÄSTÖTULOJEN VERO-
TUKSESTA**

OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa, säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaan kuuluvien riippuvaisten tai asosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädetyin edellytyksin)".

2. Turks- ja Caicossaaret huomauttaa, että ECOFIN neuvoston 3 päivänä kesäkuuta 2003 tekemien päätösten mukaisesti direktiivin 10 artiklassa mainitun siirtymäkauden aikana neuvosto vetoaa komissioon, jotta tämä aloittaisi neuvottelut muiden merkittävien taloudellisten keskustusten kanssa tavoitteena direktiivin toimenpiteitä vastaavien toimenpiteiden käyttöönotto näillä alueilla.

3. Turks- ja Caicossaarten ja EU:n välinen suhde määräytyy Euroopan yhteisön perus-

Appendix 1

**AGREEMENT ON THE TAXATION
OF SAVINGS INCOME BETWEEN
THE TURKS AND CAICOS ISLANDS
AND THE REPUBLIC OF FINLAND**

WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that –

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a retention tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The Turks and Caicos Islands notes that in accordance with the ECOFIN Council conclusions of 3 June 2003, during the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, the Council calls on the Commission to enter into discussions with other important financial centres with a view to providing the adoption by those jurisdictions of measures equivalent to those in the Directive.

3. The relationship of the Turks and Caicos Islands with the EU is determined by

tamissopimuksen 4 osan perusteella. Turks- ja Caicossaaret ei kuulu EU:n veroalueeseen.

4. Turks- ja Caicossaaret toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen tosiasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välillä, kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgiaa ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkauden ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on sovellettava lähdeveroa direktiivin soveltamisalaan kuuluvien säästöjen tuottamiin tuloihin.

5. Direktiivissä olevaan termiin 'lähdevero' ('withholding tax') viitataan Turks- ja Caicossaarten kansallisessa lainsäädännössä termillä 'erityinen lähdevero' ('retention tax'). Tässä sopimuksessa molemmilla termeillä 'lähdevero'/erityinen lähdevero' on sama merkitys.

6. Turks- ja Caicossaaret on suostunut soveltamaan erityistä lähdeveroa jäsenvaltioiden kanssa solmittujen sopimusten mukaisesti 1 päivästä tammikuuta 2005 alkaen edellyttäen, että jäsenvaltiot ovat hyväksyneet tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja direktiivin 17 artiklan vaatimukset on yleisesti täytetty.

7. Turks- ja Caicossaaret on suostunut soveltamaan automaattista tietojenvaihtoa jäsenvaltioiden kanssa solmittujen sopimusten mukaisesti direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päättymisestä alkaen.

8. Turks- ja Caicossaarilla on yhteissijoitusryityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Turks- ja Caicossaaret ja Suomen tasavalta, jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhteys toisin vaadi,

ovat sopineet tekevänsä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään:

part 4 of the Treaty Establishing the European Community. The Turks and Caicos Islands is not within the EU fiscal territory.

4. The Turks and Caicos Islands notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive;

5. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in The Turks and Caicos Islands' domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read coterminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.

6. The Turks and Caicos Islands has agreed to apply a retention tax pursuant to agreements entered into with Member States with effect from 1st January 2005, provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive have generally been met;

7. The Turks and Caicos Islands has agreed to apply automatic exchange of information pursuant to agreements entered into with Member States in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive;

8. The Turks and Caicos Islands has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

The Turks and Caicos Islands and Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and pro-

a) Suomen toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Turks- ja Caicossaarten toimivaltaisen viranomaisen kanssa vastaavalla tavalla kuin jäsenvaltion viranomaisen kanssa,

b) erityisen lähdeveron soveltamisesta Turks- ja Caicossaarilla direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana mainitun direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetystä päivästä alkaen ja mainituissa artikloissa säädetyn edellytyksin,

c) Turks- ja Caicossaarten toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Suomen toimivaltaisen viranomaisen kanssa direktiivin 13 artiklan mukaisesti,

d) siitä, että Turks- ja Caicossaarten toimivaltainen viranomainen siirtää 75 prosenttia erityisen lähdeveron pidätyksestä saatavista tuloista Suomen toimivaltaiselle viranomaiselle korkotuloista, jotka johonkin sopimuspuoleen sijoittautunut maksuasiamies maksaa Suomessa asuvalle luonnolliselle henkilölle.

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa Turks- ja Caicossaariin ja Suomeen sovellettaessa valtiovarainministeriötä, sen valtuutettua edustajaa tai viranomaista, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi Suomen osalta ja the Financial Services Commission Turks- ja Caicossaarten osalta.

vides for

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of Finland to the competent authority of the Turks and Caicos Islands in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by the Turks and Caicos Islands, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of the Turks and Caicos Islands to the competent authority of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

(d) the transfer by the competent authority of the Turks and Caicos Islands to the competent authority of Finland of 75% of the revenue of the retention tax, in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term 'competent authority' when applied to the Turks and Caicos Islands and Finland means the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority in respect to Finland and the Financial Services Commission in respect to the Turks and Caicos Islands.

1 artikla

Maksuasiamiesten pidättämä lähdevero

Tämän sopimuksen 8 artiklassa määritellyistä korkotuloista, jotka Turks- ja Caicossaarten alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetuille, Suomessa asuville tosiasiallisille edunsaajille, pidätetään lähdevero maksetun koron määrästä tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivästä alkaen ottaen kuitenkin huomioon tämän sopimuksen 3 artiklan määräykset. Veron suuruus on 15 prosenttia siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia.

2 artikla

Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot

1) Kun Suomeen sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 8 artiklassa määritellyjä korkotuloja tämän sopimuksen 5 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Turks- ja Caicossaarilla tai siellä, missä tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan a alakohdan säännökset soveltuvat, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselle

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetusta koronmaksusta. Kukin sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön verovuoden aikana tosiasialliselle edunsaajalle maksetun koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunas-

Article 1

Retention of Tax by Paying Agents

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in the Turks and Caicos Islands to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of Finland shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention tax from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15 % during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35 % thereafter.

Article 2

Reporting of information by paying agents

(1) Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in Finland to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of the Turks and Caicos Islands, the paying agent shall report its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemp-

tuksen tuoton kokonaismäärään.

ja Suomen on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Suomen toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Turks- ja Caicossaarten toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitetut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

3 artikla

Poikkeukset erityisestä lähdeverojärjestelmästä

1) Edellä 1 artiklan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Turks- ja Caicossaarten on noudatettava jompaakumpaa tai molempia seuraavista kahdesta menettelystä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei erityistä lähdeveroa peritä:

a) menettely, jossa tämän sopimuksen 5 artiklassa määritelty tosiasiallinen edunsaaja välttyy tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetun veron pidätykseltä, jos se valtuuttaa nimenomaisesti maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon maksuasiamies on sijoittautunut. Valtuutuksen on katettava kaikki kyseisen maksuasiamiehen tosiasialliselle edunsaajalle maksamat korot;

b) menettely, jolla varmistetaan, että erityistä lähdeveroa ei peritä, kun tosiasiallinen edunsaaja esittää maksuasiamiehelleen sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, edunsaajan nimelle tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti laatiman todistuksen.

2) Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, antaa todistuksen, josta käyvät ilmi seuraavat tiedot:

i) tosiasiallisen edunsaajan nimi, osoite ja verotunnistenumero tai sellaisen puuttuessa syntymäaika ja -paikka,

ii) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

tion or refund.

and Finland will comply with paragraph (2) of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of Finland shall communicate to the competent authority of the Turks and Caicos Islands, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

Article 3

Exceptions to the Retention Tax Procedure

(1) The Turks and Caicos Islands when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent; and

iii) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sellaisen puuttuessa velkasitoumuksen tunnistetiedot.

Todistus on voimassa enintään kolme vuotta. Todistus on annettava jokaiselle sitä pyytävälle tosiasialliselle edunsaajalle kahden kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä.

3) Jos tämän artiklan 1 kohdan a alakohtaa sovelletaan, Turks- ja Caicossaarten, johon maksuasiamies on sijoittautunut, toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut tiedot tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikan, Suomen, toimivaltaiselle viranomaiselle. Tiedot on ilmoitettava ilman erillistä pyyntöä ja vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisen vuoden aikana maksettujen korkojen osalta.

4 artikla

Kannettavan erityisveron perusta

1) Turks- ja Caicossaarten alueelle sijoittautunut maksuasiamies pidättää lähdeveron tämän sopimuksen 1 artiklan mukaisesti seuraavasti:

a) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti: maksetun tai tilille kirjattun koron koko määrästä;

b) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan b tai d alakohdan mukaisesti: joko kyseisen kohdan b tai d alakohdassa tarkoitettujen korkojen tai tulojen määrästä tai perimällä tulojen saajan maksettava, vaikutuksiltaan vastaava vero myynnin, takaisinoston tai lunastuksen koko tuotosta maksuasiamiehen toimivaltaiselle viranomaiselle todistaman mukaan;

c) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettujen korkojen määrästä;

d) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 4 kohdan mukaisesti: kullekin tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa asetetut eh-

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of the Turks and Caicos Islands in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to the competent authority of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

Article 4

Basis of Assessment for Retention Tax

(1) A paying agent established in the Turks and Caicos Islands shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows -

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that subparagraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that subparagraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement

dot täyttävälle osakkaalle kuuluvien korkojen määrästä;

e) kun Turks- ja Caicossaaret käyttää tämän sopimuksen 8 artiklan 5 kohdassa säädettyä mahdollisuutta: vuotuistetun koron määrästä.

2) Tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdtaa sovellettaessa pidätettävää erityistä lähdeveroa pienennetään suhteessa siihen aikaan, jonka velkasitoumus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla. Jos maksuasiamies ei kykene määrittämään tätä hallussapitoaikaa käytettävissä olevien tietojen perusteella, se kohtelee tosiasiallista edunsaajaa ikään kuin tällä olisi ollut velkasitoumus sitoumuksen koko olemassaolon ajan, ellei edunsaaja esitä näyttöä hankintapäivästä.

3) Se, että Turks- ja Caicossaaret pidättää lähdeveron, ei estä toista sopimuspuolta, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4) Turks- ja Caicossaaret voi siirtymäkauden kuluessa säätää, että tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka perii korosta erityisen lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaismäärä ilmoitetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

5 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollinen henkilö ei ole tosiasiallinen edunsaaja,

who meet the conditions of Article 5(1) of this Agreement;

(e) where the Turks and Caicos Islands exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of retention tax by the Turks and Caicos Islands shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, the Turks and Caicos Islands may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

Article 5

Definition of Beneficial Owner

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" means any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An

jos hän

a) toimii tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä;

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Turks- ja Caicosaarten alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

6 artikla

Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudat-

individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 7(1) of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment; or

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

Article 6

Identity and Residence of Beneficial Owners

(1) Each party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3);

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis

taen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Turks- ja Caicossaarten osalta Turks- ja Caicossaarten lakien ja asetusten vastaavien säännösten perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of Finland or in the case of the Turks and Caicos Islands pursuant to the relevant provisions of Turks and Caicos Islands' laws and regulations on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta direktiivin 91/308/ETY rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä tai Turks- ja Caicossaarten osalta Turks- ja Caicossaarten lakien ja asetusten vastaavien säännösten perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

7 artikla

Maksuasiamiehen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle ko-

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC in the case of Finland, or in the case of the Turks and Caicos Islands pursuant to the relevant provisions of Turks and Caicos Islands' laws and regulations on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

Article 7

Definition of Paying Agent

(1) For the purposes of this Agreement, "paying agent" means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which

ron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai

c) yhteisö on neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyritys tai Turks- ja Caicossaarten alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyritys.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamieheksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä sopimusta sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyrityksenä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohdasta ei

interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from sub-

sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

8 artikla

Koronmaksujen määritelmä

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot, kuitenkin pois lukien yksityishenkilöiden liiketoimintaan kuulumattomien lainojen korot. Maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina;

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön välityksellä

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Turks- ja Caicossaarten alueelle sijoitautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Turks- ja Caicossaarten ulkopuolelle sijoitautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydes-

sä paragraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/oppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

Article 8

Definition of Interest Payment

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but excluding interest from loans between private individuals not acting in the course of their business. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands;

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement; or

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Turks and Caicos Islands.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they in-

sä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Turks- ja Caicossaarten alueelle sijoitautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Turks- ja Caicossaarten ulkopuolelle sijoitautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määritelyihin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määritelly korko maksetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 7

vest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40% of their assets in debt claims as referred to in subparagraph (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands.

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Turks and Caicos Islands.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40 %. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall

artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyille ajanjaksoille, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koronmaksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1 January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

9 artikla

Erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jako

1) Turks- ja Caicossaarten on pidettävä itsellään 25 prosenttia tämän sopimuksen mukaisesti perittävästä erityisestä lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä jäljellä olevat 75 prosenttia toiselle sopimuspuolelle.

2) Tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohdan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Turks- ja Caicossaarten on pidettävä 25 prosenttia näistä verotuloista itsellään ja siirrettävä 75 prosenttia Suomelle samassa suhteessa kuin tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti suoritetuissa siirroissa.

3) Kunkin vuoden osalta varat siirretään yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Turks- ja Caicossaarten lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä.

4) Erityistä lähdeveroa perivän Turks- ja Caicossaarten on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

10 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen estäminen

1) Tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan sopimuspuolen on huolehdittava tässä sopimuksessa tarkoitetun erityisen lähdeveron perimisestä Turks- ja Caicossaarten mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta seuraavien säännösten mukaisesti:

i. Jos Turks- ja Caicossaaret on pidättänyt tosiasiallisen edunsaajan saamista korkotuloista erityisen lähdeveron toisen sopimuspuolen on myönnettävä hänelle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti pidätetyn veron suuruinen verohyvitys. Silloin kun perityn veron määrä on suurempi kuin Suomen kansallisen lainsäädännön mukaisesti maksettavan veron määrä, Suomi palauttaa erotuksen tosiasialliselle edunsaajalle.

ii. Jos tosiasialliselle edunsaajalle makse-

Article 9

Retention Tax Revenue Sharing

(1) The Turks and Caicos Islands shall retain 25 % of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75 % of the revenue to the other contracting party.

(2) The Turks and Caicos Islands levying retention tax in accordance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of the Turks and Caicos Islands.

(4) The Turks and Caicos Islands levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

Article 10

Elimination of Double Taxation

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by the Turks and Caicos Islands of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions;

(a) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in the Turks and Caicos Islands, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax withheld to the beneficial owner;

(b) if, in addition to the retention tax re-

tuista koroista on tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetun lähdeveron lisäksi peritty muun tyyppisiä lähdeveroja, ja jos hänen verotuksellisen asuinpaikkansa sopimuspuoli myöntää tällaisista lähdeveroista veronhyvitystä kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaista verotusta koskevien verosopimusten perusteella, on tällainen muu lähdevero on hyvitetävä ennen tämän artiklan 1 alakohdassa säädetyn menettelyn soveltamista.

2) Sopimuspuoli, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, voi käyttää tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetun veronhyvitysjärjestelmän asemesta tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetun erityisen lähdeveron palauttamista.

11 artikla

Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset

1) Tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitetut toimivaltaiset viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

a) joissa on gross-up- ja etuaikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

b) joiden osalta maksuasiamies on sijoittautunut erityistä lähdeveroa soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuoleessa asuvalle

ferred to in Article 4 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding/retention tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the withholding tax referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 11

Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities

(1) During the transitional period as defined in Article 14 of this Agreement, but until 31st December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1st March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31st December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

— which contain gross up and early redemption clauses and;

— where the paying agent is established in a contracting party applying a retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the im-

tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

12 artikla

Yhteisymmärrysmenettely

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

13 artikla

Luottamuksellisuus

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina. Luottamuksellisuuden periaate on erittäin tärkeä tämän sopimuksen asianmukaisen voimaannemisen ja pysyvyyden kannalta.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää

mediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

Article 13

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential. The principal of the confidentiality is essential to the proper implementation and permanence of this Agreement.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be

muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tiedoista, jotka se on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

14 artikla

Siirtymäkausi

Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päätyttyä Turks- ja Caicossaarten on lopetettava tässä sopimuksessa määrätyn erityisen lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen ja sovellettava toisen sopimuspuolen osalta automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla. Jos Turks- ja Caicossaaret päättää siirtymäkauden aikana soveltaa automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla, se ei saa enää soveltaa tämän sopimuksen 9 artiklassa määrättyä erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jakoa.

15 artikla

Voimaantulo

1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun

used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

Article 14

Transitional Period

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, the Turks and Caicos Islands shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period the Turks and Caicos Islands elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

Article 15

Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the

viimeinen asianomaisista hallituksista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

2) Välittömän verotuksen puuttuessa Turks- ja Caicossaarilta tämän sopimuksen 2 artiklaa ei sovelleta Suomessa.

16 artikla

Irtisanominen

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomisilmoituksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

17 artikla

Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai

dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the Directive.

(2) Article 2 of this Agreement shall not have effect in Finland in the absence of direct taxation in the Turks and Caicos Islands.

Article 16

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

Article 17

Application and Suspension of Application

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such no-

sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

3) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

tification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

LIITE:

Luettelo toimivaltaisiin viranomaisiin rinnastettavista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 11 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään ”julkisena viranomaisena toimivina tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä”:

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE-
VAT YHTEISÖT:**

Belgia

Région flamande (Vlaams Gewest) (Flanderi)
Région wallonne (Vallonia)
Région bruxelloise (Brussels Gewest) (Bryssel)
Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)
Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)
Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

Espanja

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)
Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)
Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)
Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia-La Manchan aluehallitus)
Junta de Castilla- León (Kastilian ja Leónin aluehallitus)
Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)
Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)
Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)
Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)
Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)
Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansaarten aluehallitus)

ANNEX:

List of Related Entities

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty”:

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN
UNION:**

Belgium

Vlaams Gewest (Flemish Region)
Région wallonne (Walloon Region)
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)
Communauté française (French Community)
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)
Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)
 Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)
 Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)
 Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)
 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)
 Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)
 Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

Kreikka

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

Ranska

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)
 L'Agence française de développement (AFD) (Ranskan kehitysvirasto)
 Réseau Ferré de France (RFF) (Ranskan rautatiet)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Moottoriteiden valtionkassa)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki);

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
 Réseau Ferré de France (RFF) (French Rail Network)
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (CDF) (Ranskan kivihiilikaivokset)
 Entreprise minière et chimique (EMC) (Kai-
 vostoiminnan ja kemian alan yritys)

Italia

Regions (alueet)
 Provinces (läänit)
 Communes (kunnat)
 Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja laina-
 kassa)

Latvia

Pašvaldības (paikallishallinto)

Puola

gminy (kunnat)
 powiaty (hallintopiirit)
 województwa (maakunnat)
 związki gmin (kuntaliitot)
 związki powiatów (hallintopiirien liitot)
 związki województw (maakuntaliitot)
 miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki
 Varsova)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
 Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja
 nykyaikaistamisvirasto)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalo-
 usomaisuuden virasto)

Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran
 autonominen alue)
 Região Autónoma dos Açores (Azorien au-
 tonominen alue)
 Kunnat

Slovakia

mestá a obce (kunnat)
 Železnice Slovenskej republiky (Slovakian
 rautatieyhtiö)
 Štátny fond cestného hospodárstva (valtion
 tiehallintorahasto)
 Slovenské elektrárne (Slovakian voimalai-
 tokset)
 Vodohospodárska výstavba (vesitalousyh-
 tiö)

Charbonnages de France (CDF) (French
 Coal Board)
 Entreprise minière et chimique
 (EMC)(Mining and Chemicals Company)

Italy

Regions
 Provinces
 Municipalities
 Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and
 Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

Poland

gminy (communes)
 powiaty (districts)
 województwa (provinces)
 związki gmin (associations of communes)
 powiatów (association of districts)
 województw (association of provinces)
 miasto stołeczne Warszawa (capital city of
 Warsaw)
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji
 Rolnictwa (Agency for Restructuring and
 Modernisation of Agriculture)
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricul-
 tural Property Agency)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous
 Region of Madeira)
 Região Autónoma dos Açores (Autonomous
 Region of Azores)
 Municipalities

Slovakia

mestá a obce (municipalities)
 Železnice Slovenskej republiky (Slovak
 Railway Company)
 Štátny fond cestného hospodárstva (State
 Road Management Fund)
 Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)
 Vodohospodárska výstavba (Water Econ-
 omy Building Company)

KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki
 Euroopan investointipankki
 Asian Development Bank (Aasian kehityspankki)
 African Development Bank (Afrikan kehityspankki)
 Maailmanpankki / Kansainvälinen jälleenrakennus- ja kehityspankki (IBRD) / Kansainvälinen valuuttarahasto (IMF)
 International Finance Corporation (Kansainvälinen rahoitusyhtiö)
 Inter-American Development Bank (Latinalaisen Amerikan kehityspankki)
 Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto
 EURATOM
 Euroopan yhteisö
 Corporación Andina de Fomento (Andien kehitysyhtiö)
 Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)
 Euroopan hiili- ja teräsyhteisö
 Pohjoismaiden investointipankki
 Caribbean Development Bank (Karibian alueen kehityspankki)

11 artiklan määräykset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

KOLMANSISSA MAISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1. Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.
2. Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiassa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteisön hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development
 European Investment Bank
 Asian Development Bank
 African Development Bank
 World Bank / IBRD / IMF
 International Finance Corporation
 Inter-American Development Bank
 Council of Europe Social Development Fund
 EURATOM
 European Community
 Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)
 Eurofima
 European Coal & Steel Community
 Nordic Investment Bank
 Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria :

- 1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.
- 2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

N:o 65

3. Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeen säännöllisesti huomattavia velkakirjalainoja.

4. Asianomainen valtio kykenee takamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta lainaa etuaikaisesti gross-up-lausekkeen yhteydessä.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 56—65, 15 ½ arkkia
